

Peter Handke

Versek

AZ ŐRÜLT YAK

Nézem hogy köpülik
utolsó tejemet.
Halálomra várnak;
Csontjaimból gombokat akarnak csinálni.
Hol vannak testvéreim?
E nagydarab szerzetesen, ki bácsikámra terheket rak,
új sapka van.
És hülye tanítványa –
először látom ezt a sálat.
Szegény bácsikám, hagyja hogy megpakolják.
Mily szomorú, mily fáradt!
Mit csinálnak majd a csontjaival?
És mily gyönyörű a farka!
Mennyi cipőfüzőt csinálnak majd belőle!

JEGYZETEK ÁJULÁS UTÁN

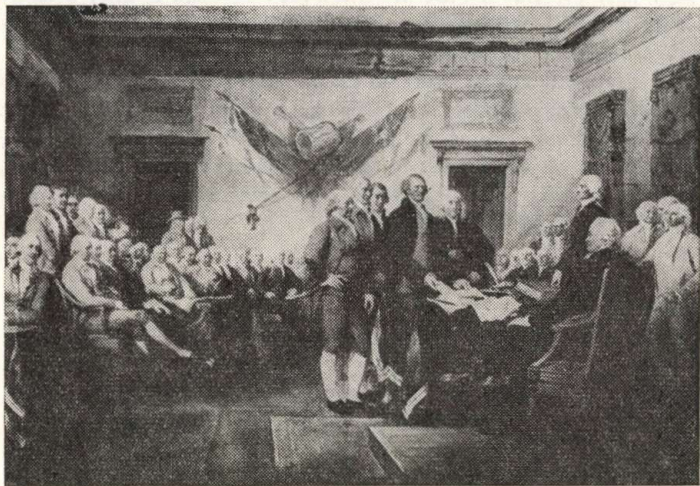
Lábatlan világ hölgye megtagadtam
hogy önmegszünésem mögé hatoljak
a sovány ember ágyában lábamat
megóvta számomra a hús friss levegő
értelme ennek haszontalan s hasznos
Mindenre van válasz nem kell tudnom a választ
a Költészet keresi a választ
az Öröm tudja van válasz
a Halál tudja a választ
(a Megvilágosodás hasában a lankadt izzás
a holtak kara mely válaszaikat okádja)
Rokkantak királynője a fiatalság már
nem látszik szükségesnek
a vének titkolják Tudásukat
Állandó összegként járulnak e nagy
jogosulatlan hazugsághoz
De az Igazság szerzője a semmi
És bár életbevágónak tartom hogy a semmi is
összeomlik
nincs semmi.
Nem is volt soha semmi
A semmi soha-fel-nem-épült ház
A semmi e vadtüzi tréfa után jön
A semmi semmin ül sok semmi semmijében
egy semmi-király.

ÁLMODOTT MEGVALÓSULÁS

*A dögevő nemessége istenből visszakiált;
a dögevő sosem született dögevőnek —
a teremtmények rég istenben ültek mint a kő
— különféle szemük fénytelen.*

*Élet. Szájukba az élet lökött kanalat.
Varjú sakál hiéna féreg a szükségszerűségre ébredt
— s a halálba merült mint levesbe.*

EÖRSI ISTVÁN fordításai



John Trumbull (USA, 1756–1843):
A Függetlenségi Nyilatkozat